

| | | | | | |
|------|--------------|----|-------------------|------|-----------------|
| 考試科目 | 土耳其文 691B | 所別 | 中東與中亞研究 碩士學位學程 | 考試時間 | 2 月 27 日(六) 第四節 |
|------|--------------|----|-------------------|------|-----------------|

I. Aşağıdaki paragrafları Çinceye çevirin. (30%)

1. Kimin söylediğini bilmiyorum; ama “Çeviri kadın gibidir; sadık olanı güzel olmaz, güzel olanı sadık olmaz.” diye bir söz var. Çocukluğumuzdan beri duyduğumuz, “aslından güzel” olduğu iddia edilen çeviriler için söylenmiş. Yüzde yüz çeviri yapılamayacağı, genel kabul görmüş bir gerçektir. Bu yüzden çeviri, bir yapıtı bir başka dilde yeniden yaratmaktır bir bakıma.
2. Çin’deki büyük pazar Türkiye’de “her Çinliye bir portakal satsak” cümlesiyle vurgulanmış ancak bu mantık Türkiye’yi Çin’i yeterince tanımamaktan kaynaklanan yanlış politikalara götürmüştür. Uzakdoğu’nun yükselen gücü Çin’in, kültürü, ekonomisi, sosyal ve siyasal yapısı, tarihi, dış politikası ve ticaret politikalarıyla ülkemizde çok daha geniş ve ayrıntılı incelenmesi gerekir.

II. Aşağıdaki cümleleri Türkçeye çevirin. (30%)

1. 許多年前當我還是大學生的時候，幾乎每一位教授都會要求學生必須獨力完成自己的作業；如果我和其他同學一塊討論問題或論文，便算是作弊的行為。然而在今日的校園裡，教授們越來越鼓勵學生合力完成作業。
2. 我父親過世前兩年，給了我一個小手提箱，裡面裝滿他的文章、手稿與筆記本。他裝出平時戲謔、嘲弄的口吻，要我在他過世之後再打開那只手提箱。他說：「你翻看看，看裡頭有沒有什麼有用的東西，說不定在我走後你可以選一些來出版。」

III. Okumuş olduğunuz bir kitabı tanıttin. Hakkında bilgi verin. (40%)

備

註

- 一、作答於試題上者，不予計分。
- 二、試題請隨卷繳交。